Η στιγμή που αποφασίζει κανείς να αναζητήσει καριέρα στο εξωτερικό είναι συνήθως γεμάτη ενθουσιασμό, αλλά και πρακτικές δυσκολίες. Στην πράξη, το πρώτο πραγματικό «τεστ» δεν είναι η πρώτη συνέντευξη, αλλά ο φάκελος με τα έγγραφά σας. Πτυχία, απολυτήρια, βεβαιώσεις σπουδών, πιστοποιητικά και βιογραφικό πρέπει να σταθούν αντάξια μπροστά σε ξένους εργοδότες, πανεπιστήμια ή κρατικές αρχές.

Εκεί ακριβώς παίζουν κρίσιμο ρόλο οι σωστές μεταφράσεις πτυχίων, απολυτηρίων και βιογραφικών. Όχι ως τυπική διαδικασία, αλλά ως επαγγελματικό εργαλείο που μπορεί να επιταχύνει ή να μπλοκάρει μια ολόκληρη πορεία.

Γιατί η μετάφραση τίτλων σπουδών δεν είναι τυπική υπόθεση

Έχω δει πολλές φορές φακέλους υποψηφίων να απορρίπτονται σιωπηλά, όχι επειδή δεν είχαν τα προσόντα, αλλά γιατί τα έγγραφα ήταν πρόχειρα μεταφρασμένα ή μη αποδεκτά από τις αρχές της χώρας υποδοχής. Μερικά κλασικά λάθη είναι ενδεικτικά.

Πρώτον, η ανακρίβεια σε βασικούς όρους, όπως «Πτυχίο Οικονομικών Επιστημών», «Μεταπτυχιακό Δίπλωμα Ειδίκευσης», «Διδακτορικό Δίπλωμα». Αν ο μεταφραστής δεν έχει εμπειρία σε ακαδημαϊκές μεταφράσεις και δεν γνωρίζει πώς αντιστοιχούν οι τίτλοι σπουδών στο εκάστοτε εκπαιδευτικό σύστημα, το αποτέλεσμα φαίνεται ερασιτεχνικό.

Δεύτερον, η έλλειψη επικύρωσης ή σφραγίδων, ιδίως όταν πρόκειται για μεταφράσεις δημοσίων εγγράφων. Πανεπιστήμια, επαγγελματικοί σύλλογοι και υπηρεσίες μετανάστευσης ζητούν συνήθως επικυρωμένες μεταφράσεις ή επίσημες μεταφράσεις από αναγνωρισμένους φορείς ή επαγγελματίες. Μια απλή, μη επικυρωμένη μετάφραση μπορεί να μην γίνει καν δεκτή για αξιολόγηση.

Τρίτον, η αισθητική και δομική ασυνέπεια. Ένα πιστοποιητικό που στο πρωτότυπο είναι οργανωμένο, με σφραγίδες, υπογραφές και σαφή διάταξη, δεν μπορεί να μεταφραστεί σε ένα έγγραφο που μοιάζει με πρόχειρο κείμενο. Η εικόνα του φακέλου σας μετράει, ακόμα και αν κανείς δεν το παραδέχεται ρητά.

Μεταφράσεις πτυχίων: Τι πραγματικά χρειάζεται ο φάκελός σας

Για να θεωρηθεί πλήρης ένας φάκελος για σπουδές ή εργασία στο εξωτερικό, συνήθως απαιτούνται συγκεκριμένα έγγραφα. Δεν είναι όλα απαραίτητα σε κάθε περίπτωση, αλλά υπάρχει ένας πυρήνας που επανέρχεται ξανά και ξανά.

Ειδικά για πανεπιστήμια, φορείς αναγνώρισης τίτλων και επαγγελματικά συμβούλια, οι μεταφράσεις πτυχίων πρέπει να συνοδεύονται από μεταφράσεις απολυτηρίων, αναλυτικών βαθμολογιών και βεβαιώσεων σπουδών. Στον επαγγελματικό τομέα, συχνά ζητείται και η επίσημη μετάφραση της άδειας άσκησης επαγγέλματος, όπου αυτή υπάρχει.

Πίσω από αυτή τη φαινομενικά τυπική διαδικασία κρύβεται κάτι ουσιαστικό: ο φορέας που σας αξιολογεί χρειάζεται να καταλάβει πόσο κοντά βρίσκεται το προφίλ σας στα δικά του πρότυπα. Αν η μετάφραση είναι ασαφής ή λάθος, χάνεται ο συσχετισμός. Έχω δει να υποτιμώνται σπουδές επειδή ένα «Τμήμα Μηχανικών Πληροφορικής και Τηλεπικοινωνιών» μεταφράστηκε πρόχειρα και έδωσε την εντύπωση γενικού τμήματος πληροφορικής, χωρίς την τεχνική βαρύτητα που στην πραγματικότητα είχε.

Επικυρωμένες και επίσημες μεταφράσεις: Πότε και γιατί

Ο όρος «επίσημες μεταφράσεις» χρησιμοποιείται συχνά αόριστα. Στην πράξη, αυτό που ενδιαφέρει τον αποδέκτη είναι αν η μετάφραση:

1. Προέρχεται από πρόσωπο ή φορέα αναγνωρισμένο από το κράτος, επαγγελματικό σύλλογο ή δικαστική αρχή.
2. Φέρει σφραγίδα, υπογραφή και τις απαραίτητες ενδείξεις ότι το περιεχόμενο αποδίδει πιστά το πρωτότυπο.

Οι επικυρωμένες μεταφράσεις, από δικηγόρους, μεταφραστές με θεσμική ιδιότητα ή εξουσιοδοτημένα γραφεία, είναι σχεδόν πάντα απαραίτητες για μεταφράσεις δημοσίων εγγράφων, όπως ληξιαρχικές πράξεις, πιστοποιητικά οικογενειακής κατάστασης, ποινικού μητρώου ή γάμου. Τα πανεπιστημιακά έγγραφα, αν και κάποτε γίνονταν δεκτά και με απλή μετάφραση, τείνουν όλο και περισσότερο να ζητούν επίσημη μορφή, ειδικά σε χώρες με αυστηρό πλαίσιο.

Εδώ έχει σημασία να ρωτάτε πάντα τον τελικό φορέα τι ακριβώς απαιτεί. Άλλο ζητά ένα βρετανικό πανεπιστήμιο, άλλο ένα γερμανικό επαγγελματικό επιμελητήριο, άλλο μια καναδική υπηρεσία μετανάστευσης. Ένα γραφείο που ασχολείται συστηματικά με μεταφράσεις πτυχίων συνήθως γνωρίζει ήδη τις συνήθεις απαιτήσεις ανά χώρα και μπορεί να σας προφυλάξει από άσκοπες καθυστερήσεις.

Ο ρόλος των ακαδημαϊκών μεταφράσεων στην ανέλιξή σας

Οι ακαδημαϊκές μεταφράσεις δεν περιορίζονται στο πτυχίο. Αφορούν εργασίες, διπλωματικές, abstracts, μονογραφίες και βιογραφικά προσαρμοσμένα σε ακαδημαϊκά πρότυπα. Όταν πρόκειται για μεταπτυχιακές σπουδές ή υποψηφιότητα για διδακτορικό, το προσεγμένο αγγλικό ή γερμανικό κείμενο κάνει την αίτησή σας να ξεχωρίζει.

Ειδικά οι ακαδημαϊκές μεταφράσεις απαιτούν:

- κατανόηση της ορολογίας του αντικειμένου (νομική, ιατρική, μηχανική, οικονομικά)
- οικειότητα με το στυλ γραφής και τις συμβάσεις της αντίστοιχης γλώσσας
- προσοχή στις αποχρώσεις, ώστε η μετάφραση να μην «φτωχαίνει» την επιστημονική βαρύτητα του πρωτότυπου

Ένα παράδειγμα: σε αίτηση για χρηματοδότηση ερευνητικού προγράμματος, το abstract ήταν αρχικά καλογραμμένο στα ελληνικά. Η πρόχειρη μετάφρασή του στα αγγλικά το έκανε να μοιάζει με απλή περιγραφή πτυχιακής εργασίας. Διορθώνοντας τη μετάφραση, χρησιμοποιώντας ορθή ορολογία και υιοθετώντας το ύφος που περιμένει μια επιτροπή αξιολόγησης, η ίδια ερευνητική πρόταση απέκτησε πολύ μεγαλύτερο βάρος.

Το βιογραφικό ως εργαλείο πειθούς: πέρα από την απλή μετάφραση

Η μετάφραση ενός βιογραφικού δεν είναι απλή αντιγραφή σε άλλη γλώσσα. Αν αντιμετωπιστεί ως μηχανική διαδικασία, το αποτέλεσμα προδίδει αμέσως υποψήφιο που δεν έχει καταλάβει τις προσδοκίες της αγοράς στην οποία απευθύνεται.

Στην πράξη, σε κάθε σοβαρή μετάφραση βιογραφικού γίνονται τρία πράγματα ταυτόχρονα: αποδίδεται με ακρίβεια το ελληνικό περιεχόμενο, προσαρμόζεται η δομή στα πρότυπα της χώρας στόχου και επιλέγεται ο τόνος που ταιριάζει στον κλάδο. Άλλο ύφος χρειάζεται ένα βιογραφικό για πανεπιστήμιο στην Ολλανδία, άλλο για εταιρεία πληροφορικής στο Λονδίνο και άλλο για νοσοκομείο στη Γερμανία.

Συχνό λάθος είναι η κυριολεκτική μετάφραση ελληνικών τίτλων θέσεων και τμημάτων. Όροι όπως «Υπεύθυνος Γραφείου Κίνησης», «Ειδικός Συνεργάτης» ή «Επιστημονικός Συνεργάτης» συχνά δεν έχουν

απευθείας αντίστοιχο. Αν δεν βρεθεί λειτουργική απόδοση, ο ξένος εργοδότης δεν καταλαβαίνει την ουσία του ρόλου. Εκεί χρειάζεται συνδυασμός μετάφρασης και ελαφράς προσαρμογής, πάντα χωρίς να αλλοιώνεται η αλήθεια.

Ένα καλά μεταφρασμένο βιογραφικό δεν φαίνεται μεταφρασμένο. Διαβάζεται ως κείμενο γραμμένο εξαρχής στη γλώσσα στόχο, με σωστά ρήματα δράσης, αποφυγή «Greeklish» διατυπώσεων και καθαρές, μετρήσιμες αναφορές σε επιτεύγματα.

Μεταφράσεις Θεσσαλονίκη και γεωγραφική εγγύτητα: βοηθάει τελικά;

Πολλοί υποψήφιοι αναζητούν «Μεταφράσεις Θεσσαλονίκη» ή αντίστοιχα στην πόλη τους, γιατί θεωρούν ότι η φυσική εγγύτητα προσφέρει ασφάλεια. Υπάρχει μια βάση σε αυτό. Όταν έχεις στα χέρια σου πρωτότυπα πτυχία, απολυτήρια και σημαντικά δημόσια έγγραφα, θέλεις να ξέρεις πού ακριβώς πας και σε ποιον τα παραδίδεις.

Η εμπειρία δείχνει ότι ένα γραφείο με φυσική παρουσία σε μια πόλη όπως η Θεσσαλονίκη, που έχει μεγάλο φοιτητικό και επαγγελματικό πληθυσμό, αποκτά ιδιαίτερη τεχνογνωσία σε ακαδημαϊκές μεταφράσεις και σε μεταφράσεις νομικών εγγράφων και μεταφράσεις οικονομικών κειμένων. Εδώ συγκλίνουν πανεπιστήμια, δικηγορικά γραφεία, λογιστές και επιχειρήσεις με εξαγωγική δραστηριότητα, άρα ο μεταφραστικός φόρτος είναι σύνθετος και διαρκής.

Από την άλλη πλευρά, η ψηφιακή εποχή επιτρέπει πλέον να συνεργαστείτε με εξειδικευμένο γραφείο σε άλλη πόλη χωρίς καμία δυσκολία. Σημασία έχει περισσότερο η εξειδίκευση και λιγότερο η γεωγραφία. Προσωπικά θεωρώ ιδανικό συνδυασμό ένα γραφείο που μπορεί να εξυπηρετήσει διαδικτυακά, αλλά προσφέρει και τη δυνατότητα φυσικής παρουσίας, αν χρειαστεί κατάθεση πρωτοτύπων ή παραλαβή φακέλου με σφραγισμένα αντίγραφα.

Η υπηρεσία «μεταφράσεις παράδοση στον χώρο σας» κερδίζει έδαφος για έναν πολύ πρακτικό λόγο: όταν τρέχειτε για προθεσμίες, κάθε μετακίνηση είναι βάρος. Ιδίως όσοι εργάζονται ήδη ή *ταχείες μεταφράσεις Θεσσαλονίκη* προετοιμάζουν παράλληλα εξετάσεις γλώσσας, εκτιμούν τη δυνατότητα να παραλάβουν τον πλήρη, επικυρωμένο φάκελο στο σπίτι ή στο γραφείο τους.

Ειδικές κατηγορίες μεταφράσεων που συχνά συνοδεύουν τα πτυχία

Όταν ετοιμάζετε φάκελο για καριέρα στο εξωτερικό, σπάνια περιορίζεστε σε πτυχία και βιογραφικό. Χρειάζονται πολλές φορές και άλλες μεταφράσεις, που καλό είναι να γίνουν συντονισμένα από την αρχή, ώστε να μην αναγκάζεστε να συμπληρώνετε κάθε τόσο.

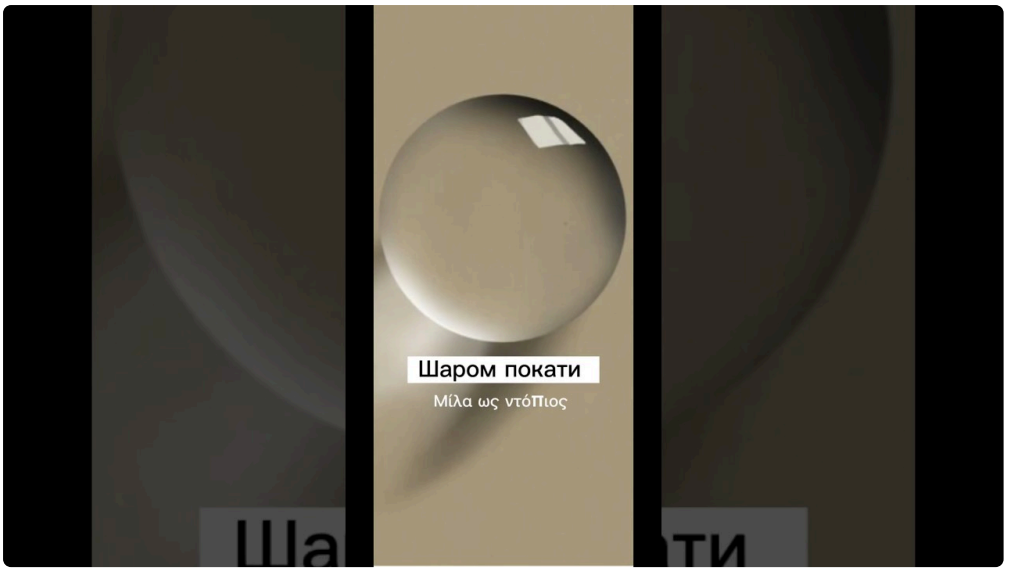
Μεταφράσεις νομικών εγγράφων

Συμβάσεις εργασίας, ιδρυτικά έγγραφα εταιρειών, πληρεξούσια, βεβαιώσεις εργοδότη, αποφάσεις δικαστηρίων, καταστατικά και πολλές άλλες πράξεις πρέπει να αποδοθούν συμβατά με τη νομική ορολογία της χώρας προορισμού.

Οι μεταφράσεις νομικών εγγράφων δεν συγχωρούν αβλεψίες. Μια λάθος λέξη σε ρήτρα ευθύνης ή σε όρο καταγγελίας σύμβασης μπορεί να αλλάξει το νόημα. Επίσης, η δομή του κειμένου πρέπει να παραμείνει απόλυτα αναγνωρίσιμη, ώστε, αν χρειαστεί, να συγκριθεί εύκολα με το πρωτότυπο από δικηγόρο ή δικαστήριο.

Μεταφράσεις οικονομικών κειμένων

Όταν στοχάζεστε καριέρα στο εξωτερικό σε επιχειρηματικό ή οικονομικό περιβάλλον, οι μεταφράσεις οικονομικών κειμένων γίνονται εξίσου σημαντικές με τα πτυχία σας. Ισολογισμοί, οικονομικές καταστάσεις, company plans, φορολογικές δηλώσεις, βεβαιώσεις αποδοχών και τραπεζικά έγγραφα ζητούνται συχνά από επενδυτές, τράπεζες ή μεταναστευτικές αρχές.



Εδώ, πέρα από τη γλώσσα, μετράει η αριθμητική ακρίβεια. Τα δεκαδικά, τα διαχωριστικά, τα νομίσματα και οι λογιστικοί όροι πρέπει να αποδίδονται πιστά. Έχει τύχει να δω σοβαρή παρεξήγηση σε φάκελο επενδυτή επειδή το κόμμα και η τελεία στα ποσά μπέρδεψαν τον αποδέκτη για το αν μιλούσαμε για εκατοντάδες χιλιάδες ή για μερικές χιλιάδες ευρώ.

Ιατρικές μεταφράσεις

Όσοι αναζητούν καριέρα στο εξωτερικό ως γιατροί, νοσηλευτές ή άλλο υγειονομικό προσωπικό χρειάζονται όχι μόνο μεταφράσεις πτυχίων, αλλά και μεταφράσεις ιατρικών γνωματεύσεων, βιβλιαρίων υγείας, πιστοποιητικών εμβολιασμών και συχνά εξειδικευμένων βεβαιώσεων κλινικής εμπειρίας.

Οι ιατρικές μεταφράσεις είναι ένας ιδιαίτερα ευαίσθητος τομέας. Λάθος στη φαρμακευτική ορολογία ή σημασιολογική σύγχυση ανάμεσα σε διαγνώσεις δεν είναι απλώς ζήτημα εικόνας, αλλά και ασφάλειας. Σε επίπεδο καριέρας, μια προχειρότητα σε αυτές τις μεταφράσεις μπορεί να καθυστερήσει την αναγνώριση ειδικότητας ή να εγείρει πρόσθετες απαιτήσεις από τις αρχές της ξένης χώρας.

Μεταφράσεις τεχνικών κειμένων

Οι μηχανικοί, οι τεχνικοί και όσοι εργάζονται σε βιομηχανία, ενέργεια ή πληροφορική συχνά χρειάζονται μεταφράσεις τεχνικών κειμένων που συνοδεύουν τα πτυχία και τα βιογραφικά τους. Τεχνικά εγχειρίδια, προδιαγραφές συστημάτων, studies δοκιμών, manual εξοπλισμού και safeguard documents sheets είναι συχνά μέρος των φακέλων υποψηφιότητας, ειδικά σε θέσεις υψηλής ευθύνης.

Εδώ ο μεταφραστής πρέπει να είναι άνετος με την τεχνική ορολογία, αλλιώς το αποτέλεσμα φαίνεται ερασιτεχνικό. Ένας μηχανικός που στέλνει τεχνική αναφορά σε ξένη εταιρεία περιμένει η μετάφραση να στέκει δίπλα σε ντόπια τεχνικά κείμενα, χωρίς να «φωνάζει» ότι προήλθε από άλλη γλώσσα.

Ψηφιακή εικόνα: μεταφράσεις ιστοσελίδων και διαδικτυακού προφίλ

Πολλοί επαγγελματίες που στοχεύουν καριέρα στο εξωτερικό διαθέτουν ήδη δική τους ιστοσελίδα, portfolio ή επαγγελματικό προφίλ σε πλατφόρμες. Η μετάβαση σε διεθνές κοινό απαιτεί κάτι περισσότερο από μετάφραση βιογραφικού. Εδώ μπαίνουν στο κάδρο οι μεταφράσεις ιστοσελίδων.

Οι μεταφράσεις ιστοσελίδων χρειάζονται συνδυασμό γλωσσικής ακρίβειας και κατανόησης του τρόπου που σκέφτεται ο χρήστης στην άλλη γλώσσα. Τίτλοι, μενού, περιγραφές υπηρεσιών, άρθρα weblog, φόρμες επικοινωνίας, όλα πρέπει να είναι προσαρμοσμένα, ώστε ο ξένος επισκέπτης να νιώθει ότι βρίσκεται σε περιβάλλον σχεδιασμένο για εκείνον, όχι απλώς σε κάτι που μεταφέρθηκε από άλλη γλώσσα.

Διαπιστώνω συχνά ότι επαγγελματίες επενδύουν σημαντικά ποσά σε internet layout, αλλά στη συνέχεια υποτιμούν τη μετάφραση και καταφεύγουν σε φθηνές λύσεις. Το αποτέλεσμα είναι ένα site που στα ελληνικά εμπνέει εμπιστοσύνη, ενώ στην αγγλική ή γερμανική εκδοχή του δίνει ασαφές, μη επαγγελματικό στίγμα. Όταν ο ξένος εργοδότης ή συνεργάτης ψάχνει πληροφορίες για εσάς, αυτό το κενό κοστίζει.

Πώς να προετοιμάσετε τα έγγραφά σας για μετάφραση

Η συνεργασία με τον μεταφραστή ή το γραφείο είναι πιο αποδοτική όταν έρχεστε οργανωμένοι. Υπάρχουν μερικά απλά βήματα που κάνουν τεράστια διαφορά στον χρόνο, στο κόστος και στην ποιότητα του τελικού φακέλου.

Λίστα ελέγχου πριν αναθέσετε μεταφράσεις πτυχίων και συναφών εγγράφων:

1. Συγκεντρώστε όλα τα έγγραφα που πιθανόν θα χρειαστούν (πτυχία, απολυτήρια, αναλυτικές βαθμολογίες, βεβαιώσεις προϋπηρεσίας, δημόσια πιστοποιητικά).
2. Ρωτήστε τον φορέα προορισμού τι μορφή απαιτεί (επικυρωμένες μεταφράσεις, απλά αντίγραφα, συγκεκριμένη γλώσσα).
3. Ελέγξτε αν τα ελληνικά πρωτότυπα είναι πλήρη, με σφραγίδες και υπογραφές όπου χρειάζεται.
4. Ενημερώστε τον μεταφραστή για τη χρήση κάθε εγγράφου (σπουδές, εργασία, μετανάστευση, πιστοποίηση).
5. Ζητήστε καθαρή προσφορά για κόστος, χρόνο παράδοσης και τρόπο παράδοσης (ηλεκτρονικά, έντυπα, παράδοση στον χώρο σας).

Όσο καλύτερα οριοθετήσετε από την αρχή τι χρειάζεστε, τόσο πιο εύκολα θα σχεδιαστεί και η ροή της δουλειάς. Ένα οργανωμένο γραφείο μπορεί να σας προτείνει σειρά προτεραιότητας, ώστε να έχετε έγκαιρα πρώτα όσα έγγραφα χρειάζονται για άμεσες προθεσμίες.

Τι να προσέξετε όταν επιλέγετε συνεργάτη για μεταφράσεις

Η αγορά είναι γεμάτη επιλογές. Από μεμονωμένους μεταφραστές μέχρι μεγάλα γραφεία. Η εμπειρία δείχνει ότι δεν υπάρχει μία σωστή απάντηση για όλους, υπάρχουν όμως συγκεκριμένα κριτήρια που δεν πρέπει να αγνοήσετε.

Κατ' αρχάς, ζητήστε παραδείγματα δουλειάς σε αντίστοιχα έγγραφα. Άλλο πράγμα είναι οι λογοτεχνικές μεταφράσεις και άλλο μια σειρά από μεταφράσεις νομικών εγγράφων ή μεταφράσεις οικονομικών κειμένων. Ο επαγγελματίας που θα αναλάβει τον φάκελό σας πρέπει να έχει αποδεδειγμένη εμπειρία στο ίδιο είδος κειμένων.

Δεύτερον, ελέγξτε αν μπορεί να παρέχει επικυρωμένες μεταφράσεις ή επίσημες μεταφράσεις όταν απαιτούνται. Αν χρειάζεται να τρέχετε οι ίδιοι σε τρίτους για θεώρηση, το κέρδος χρόνου και η ασφάλεια μειώνονται.

Τρίτον, συζητήστε για τον χρόνο παράδοσης. Σε περιόδους αιχμής, όπως οι καλοκαιρινοί μήνες με αιτήσεις για σπουδές, τα γραφεία υπερφορτώνονται. Έχετε κάθε λόγο να θέλετε σαφή δέσμευση, ιδίως αν έχετε καταληκτικές ημερομηνίες.

Τέταρτον, προσέξτε την επικοινωνία. Αν ήδη από την πρώτη επαφή λαμβάνετε ασαφείς απαντήσεις ή δεν νιώθετε άνετα να ρωτήσετε λεπτομέρειες, φανταστείτε πώς θα είναι η συνεργασία σε περίπτωση που χρειαστεί διορθωτική παρέμβαση ή διευκρίνιση για κάποιον φορέα του εξωτερικού.

Τέλος, προσθέστε στον λογαριασμό και την πρακτική διάσταση της παράδοσης. Οι υπηρεσίες τύπου «μεταφράσεις παράδοση στον χώρο σας» δεν είναι πολυτέλεια όταν ο φάκελος αποτελείται από πολλά έγγραφα, με σφραγίδες και διαφορετικές μορφές. Το να παραλάβετε μια και καλή όλα όσα χρειάζεστε σε τακτοποιημένη μορφή μειώνει λάθη, χαμένες σελίδες και τελευταίας στιγμής άγχος.

Τα συνήθη λάθη των υποψηφίων και πώς να τα αποφύγετε

Βλέπω συχνά τρία μοτίβα λαθών, επαναλαμβανόμενα, ανεξάρτητα από τον κλάδο ή τη χώρα στόχο.

Πρώτον, η υποτίμηση του χρόνου. Πολλοί ξεκινούν να ψάχνουν για μεταφράσεις δέκα μέρες πριν από προθεσμία υποβολής φακέλου. Αν στη μέση μεσολαβείτε με δημόσιες υπηρεσίες για σφραγίδες ή χρειαστεί συμπλήρωση από το πανεπιστήμιο, η πίεση γίνεται ασφυκτική. Η ρεαλιστική προσέγγιση είναι να δώσετε στον εαυτό σας τουλάχιστον λίγες εβδομάδες για να συγκεντρώσετε έγγραφα, να τα ελέγξετε και να τα μεταφράσετε.

Δεύτερον, η ανάθεση σε μη ειδικούς. Ένα φθηνό γενικό μεταφραστικό πακέτο μπορεί να φαίνεται δελεαστικό, αλλά αν αφορά τελικά μεταφράσεις πτυχίων, ιατρικές μεταφράσεις, μεταφράσεις τεχνικών κειμένων και παράλληλα μεταφράσεις δημοσίων εγγράφων, το ρίσκο λάθους αυξάνεται εκθετικά. Ο καθένας μας θα προτιμούσε γιατρών και δικηγόρων με εξειδίκευση, γιατί όχι και μεταφραστών.

Τρίτον, η έλλειψη συνοχής. Άλλος μεταφραστής για το πτυχίο, άλλος για το βιογραφικό, άλλος για την ιστοσελίδα. Το πρόβλημα δεν είναι μόνο πρακτικό, αλλά και στρατηγικό. Ο τρόπος που περιγράφονται οι σπουδές και η εμπειρία σας πρέπει να είναι ομοιογενής. Οι τίτλοι σπουδών να μεταφράζονται ίδια σε όλα τα έγγραφα, οι ημερομηνίες να ταιριάζουν, οι περιγραφές θέσεων να έχουν συνοχή. Ένα γραφείο ή μεταφραστής που βλέπει τον φάκελο ως ενιαίο challenge μπορεί να το εξασφαλίσει αυτό.

Μια ρεαλιστική στρατηγική για τον φάκελο καριέρας στο εξωτερικό

Αν έπρεπε να συμπυκνώσω την εμπειρία πολλών χρόνων σε μια πρακτική στρατηγική, θα την περιέγραφα ως εξής:

1. Χαρτογραφήστε τον στόχο σας. Άλλη προετοιμασία χρειάζεται για ακαδημαϊκή πορεία, άλλη για εργασία, άλλη για μετανάστευση με όλη την οικογένεια.
2. Επιλέξτε γλώσσα ή γλώσσες προτεραιότητας. Συνήθως τα αγγλικά είναι δεδομένα, αλλά αρκετές χώρες ζητούν και τη δική τους γλώσσα για ορισμένα έγγραφα.
3. Συγκεντρώστε και ελέγξτε τα ελληνικά πρωτότυπα. Είναι η βάση πάνω στην οποία θα χτιστούν όλα.
4. Αναθέστε τις μεταφράσεις πτυχίων, απολυτηρίων, βιογραφικού και των βασικών δημοσίων εγγράφων σε έναν ενιαίο συνεργάτη, με εμπειρία στις αντίστοιχες κατηγορίες (νομικές, οικονομικές, τεχνικές, ιατρικές, ακαδημαϊκές μεταφράσεις).
5. Επενδύστε λίγο παραπάνω χρόνο ώστε να τσεκάρετε το τελικό αποτέλεσμα, όχι μόνο για τυπογραφικά, αλλά κυρίως για το αν νιώθετε ότι το κείμενο σας εκπροσωπεί.

Όταν ο φάκελος αποκτήσει δομή και ποιότητα, μπορείτε να χτίσετε σταδιακά πάνω σε αυτόν: να προσθέσετε μεταφράσεις ιστοσελίδων, portfolio, συστατικές επιστολές, συμβάσεις, χωρίς κάθε φορά να ξεκινάτε από την αρχή.

Η μετάφραση ως επένδυση στο επαγγελματικό σας κεφάλαιο

Η συζήτηση για το κόστος προκύπτει πάντα. Είναι λογικό, ειδικά όταν τα έγγραφα είναι πολλά και οι πόροι περιορισμένοι. Η ουσία όμως δεν είναι μόνο τα ευρώ που θα δαπανήσετε, αλλά τι αγοράζετε με αυτά.

Με ποιοτικές μεταφράσεις:

- κερδίζετε πιθανότητες να διαβαστεί σοβαρά το προφίλ σας
- μειώνετε τον κίνδυνο απόρριψης για τυπικούς λόγους
- αυξάνετε την αξιοπιστία σας, ήδη πριν τη συνέντευξη
- αποφεύγετε επαναμεταφράσεις και διορθώσεις, που τελικά κοστίζουν περισσότερο
- χτίζετε μια βάση εγγράφων, στην οποία θα επιστρέφετε κάθε φορά που ανοίγεται μια νέα ευκαιρία

Για όσους στοχεύουν συστηματικά σε διεθνή πορεία, η συνεργασία με μεταφραστικό εταίρο που γνωρίζει την πορεία τους, τις σπουδές, τον κλάδο και τις ιδιαιτερότητες των αγορών όπου απευθύνονται, αποδεικνύεται πολύτιμη. Δεν πρόκειται απλώς για «μεταφράσεις Θεσσαλονίκη» ή οποιασδήποτε άλλης πόλης, αλλά για προσωπική υποστήριξη σε κάθε βήμα που απαιτεί έγγραφα σε άλλη γλώσσα.

Η καριέρα στο εξωτερικό σπάνια κρίνεται από μία κίνηση. Είναι άθροισμα πολλών μικρών, προσεκτικών αποφάσεων. Η επιλογή να φροντίσετε σοβαρά τις μεταφράσεις πτυχίων, απολυτηρίων και βιογραφικών σας είναι από τις πρώτες που πραγματικά φανερώνουν πόσο έτοιμοι είστε να σταθείτε ισότιμα σε ένα διεθνές επαγγελματικό περιβάλλον.